



## PUG-UUTISIA

### Rakkaat ystävät!

Meillä on oikein hieno aika takanamme työtovereittemme kanssa. Kuukausien ajan saimme työskennellä yhdessä kaikkiaan kuuden pinai-hagahain-kieliryhmän pastorin kanssa ja käydä heidän avullaan lause lauseelta läpi heidän kielellään melkein 40 Vanhan ja Uuden Testamentin lukua. Meillä ei ollut tilaisuus ainoastaan korjata käännöstä, missä se oli tarpeen, vaan ennen kaikkea saatoimme myös puhua heidän elämästään kylässä, perheessä, avioliitossa ja seurakunnissa ja tehdä Raamattua ymmärrettäväksi heidän arkipäivässään. Näille pastoreille, joilla on ollut tuskin koskaan mahdollisuutta käydä koulua, tämä oli tärkeä jatkokoulutus heidän kylissään tapahtuvaa palvelutehtävää varten. Rohkaisevaa tässä oli meille, että he aikaa myöten alkoivat itse käyttää Raamatun lauseita omassa henkilökohtaisessa tilanteessaan ja jakaa sen myös tiimissä.



*Kääntäminen on tosin tarkkaa työtä, mutta se on myös hauskaa...*



*Pastori Pita rakastaa uutta kännykkäänsä, pastori Jon kahta kuppiaan kahvia yht' aikaa. Taustalla on kartta, jolle piirsimme Paavalin matkat Välimeren alueella.*

Kun Liisa ja minä vuoden 2013 puolivälissä palasimme Papua-Uuteen-Guineaan tulimme tuskallisen tietoisiksi, että olimme menettäneet puolet käännöstimistämme. Ensiksikin kuolemantapausten takia, ja toisaalta siksi, että osa muutti palvelemaan Jumalaa jossakin toisessa paikassa. He olivat kaikki lahjakkaita työtovereita käännös- ja lukutaitotyössä, ja kaipaamme heitä kovasti.

Rukoiltuamme ja puhuttuamme paljon tiimimme jäljelle jääneiden pastoreiden kanssa päätimme kutsua vielä joitakin seurakunnan johtajia yhteistyöhön. Tiesimme, että meidän täytyisi kouluttaa heidät perusteista lähtien, piinai-hagahai-kielen aakkosista oikeinkirjoituksesta alkaen. Olimme iloisia tietäessämme, että Jumala on sadon Herra ja me saamme olla vain käytettävissä. Ja Jumala on antanut rinnallemme uusia työtovereita ja varustanut vanhoja uudelleen palvelukseen.

Pastori Wapena on lahjakas kääntäjä, jonka kanssa mielellämme työskentelimme yhdessä enemmän, mutta valitettavasti hän on erään onnettomuuden takia ollut yli vuoden ajan usein sairaana, mikä on hänelle masennuksen aihe. Rukoilemme, että hän parantuisi kokonaan.

Pastori Jonista, yhdestä entisistä tiimimme jäsenestä, tuli äskettäin parempi kääntäjä kuin mitä hän on koskaan ollut. Hän on auttanut meitä paljon viime aikoina.

Nuoret tiimimme jäsenet Pita, Sakiyas ja Timoti ovat kaikki nuorisopastoreita ja työtovereita paikallisissa seurakunnissa. He seuraavat mielellään Herraa ja ovat valmiita auttamaan käännöstyössä ja oppimaan lisää uutta.

Pastori Jeff, eräs toinen entisistä työtovereista, on viime aikoina kasvanut uskossa ja hänestä on tullut arvokas tuki seurakunnassaan kuten myös meidän työssämme.

Kaksi muuta tiimimme jäsentä eivät voi tällä hetkellä työskennellä kanssamme. Williamista tuli pinai-hagahai-kieliryhmän ensimmäinen kansakouluopettaja. Kootakseen kokemuksia hän alkoi äskettäin opettaa ensimmäistä luokkaansa kielialueen ulkopuolella olevassa koulussa. Rukoillettehan, että hän palaa pian kyläänsä perheineen ja perustaa ensimmäisen kansakoulun pinai-hagahaiden keskuuteen. Myöskään pastori Andrew ei voi työskennellä yhdessä kanssamme, koska hän on parhaillaan rakentamassa seurakuntaa eräälle toiselle kielialueelle. Toivomme, että Andrew voi myös joskus työskennellä kanssamme.



*Liisa pääsi äskettäin tapaamaan Williamia hänen koulussaan.*



*Kun nyt on kuiva-aika Ukarumpassa, voi sää olla todella kaunis.*



Paljon kiitoksia kaikesta taloudellisesta tuestanne ja kaikista rukouksistanne puolestamme! Iloitsimme ollessamme taas Papua-Uudessa Guineassa, mutta kaipaamme tietenkin Anninaa ja Danielia, jotka kumpikin opiskelevat Zurichissä. Toivomme, että voimme tavata heitä ja teitä kaikkia taas pian!

Rakkain terveisin

**Markus & Liisa**

Markus & Liisa Melliger  
SIL Box 1 (170)  
Ukarumpa / EHP 444  
Papua New Guinea  
Sähköposti: m-l.melliger@sil.org.pg  
Puh. koti: +675 537 4628  
Puh. Markus: +675 7188 7732  
Puh. Liisa: +675 7177 4607



Wycliffe Raamatunkääntäjät ry  
Yliopistonkatu 58 B, 5. krs  
33100 TAMPERE  
puh. 050-3474687  
info\_finland@wycliffe.org  
www.wycliffe.fi